

LA PLATA, 2 FEB 2010

Visto el Expediente N° 5801-4.043.057/09, la Ley de Educación Nacional N° 26.206, la Ley de Educación Técnico Profesional N° 26.058, la Ley de Educación de la Provincia de Buenos Aires N° 13.688, las Resoluciones del Consejo Federal de Cultura y Educación N° 13/07 y 47/08; y

CONSIDERANDO:

Que la Ley de Educación Técnico Profesional N° 26.058, en su artículo N° 7 en su inciso a) establece como propósito: "Formar técnicos medios y técnicos superiores en áreas ocupacionales específicas, cuya complejidad requiera la disposición de competencias profesionales que se desarrollan a través de procesos sistemáticos y prolongados de formación para generar en las personas capacidades profesionales que son la base de esas competencias";

Que el Acuerdo Federal A-23 (Resolución N° 238/05 del C.F.C.y E.) aborda, en particular, la Educación Superior No Universitaria relativa a las áreas humanística, social y técnico-profesional dice: "La educación superior no universitaria en las áreas humanística, social y técnico - profesional es desarrollada por los institutos de educación superior no universitaria;

Que la Resolución N° 47/08 del CFE aprobó los Lineamientos y Criterios para la organización institucional y curricular de la Educación Técnico Profesional correspondiente a la educación secundaria y la educación superior;

Que la Resolución N° 11/09 aprobó las "Bases para la Organización de las Tecnicaturas Superiores en la Provincia de Buenos Aires";

Que las mencionadas normas establecen los nuevos marcos de las Tecnicaturas Superiores a partir de la Ley de Educación Técnico Profesional N° 26.058;

Que en tal sentido, la Tecnicatura que aquí se aprueba se enmarca en dichas normas;

Que resulta necesario adecuar el Plan de Estudios Resolución N° 9632/96 a las normativas actuales en materia de Tecnicaturas Superiores;

Que el creciente intercambio turístico, cultural y deportivo da origen a vínculos lingüísticos entre nuestra comunidad hispanohablante y comunidades que, a pesar de expresarse en otras lenguas, utilizan el inglés como lengua franca;

Que gran parte del conocimiento técnico y científico se codifica en idioma inglés, e ingresa a y sale de nuestro país en forma de libros, revistas, correo electrónico, publicaciones en línea y otras formas de expresión gráfica.;

Que analizada la propuesta la Comisión de Asuntos Técnico Pedagógicos del Consejo General de Cultura y Educación, consideró necesario mantener reuniones con representantes de las Direcciones Provinciales de Educación Superior y Capacitación Educativa, de Educación de Gestión Privada y con las instituciones involucradas que actualmente dictan la carrera, a fin de realizar ajustes y consensuar aspectos referidos al Diseño Curricular mencionado;

Que la derogación que se impulsa, lo es sin perjuicio de la ultra actividad de la norma derogada con relación a los derechos adquiridos por sus destinatarios;

Corresponde al Expediente N° 5801-4.043.057/09

Que las Direcciones Provinciales de Educación Superior y Capacitación Educativa y de Educación de Gestión Privada, avalan el nuevo Diseño Curricular.

Que la Subsecretaría de Educación, avala la nueva propuesta.

Que el Consejo General de Cultura y Educación aprobó el despacho de la Comisión de Asuntos Técnico Pedagógicos en Sesión de fecha 3-12-09 y aconseja el dictado del correspondiente acto resolutivo;

Que en uso de las facultades conferidas por el artículo 69 inc. e) de la Ley 13688, resulta viable el dictado del pertinente acto resolutivo;

Por ello

**EL DIRECTOR GENERAL DE CULTURA Y EDUCACION
RESUELVE**

ARTÍCULO 1º. Aprobar el Diseño Curricular de la Carrera Tecnicatura Superior en Traductorado Técnico Científico en Lengua Inglesa, Modalidad presencial, cuya Fundamentación, Estructura Curricular, Expectativas de logro, Contenidos y Correlatividades, que como Anexo Único, forma parte de la presente Resolución y consta de trece (13) folios.

ARTÍCULO 2º. Determinar que a la aprobación de la totalidad de los Espacios Curriculares del Diseño referido en el Artículo 2º, corresponderá el título de Traductor Técnico-Científico en Lengua Inglesa.

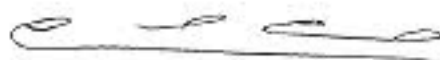
ARTÍCULO 3º. Dejar sin efecto la Resolución N° 9632/96 de la Dirección General de Cultura y Educación.

ARTÍCULO 4º. Dar intervención a la Subsecretaría de Educación a los fines de la tramitación de la validez nacional del título mencionado.

ARTÍCULO 5º. La presente Resolución será refrendada por el señor Vicepresidente 1º del Consejo General de Cultura y Educación de este Organismo.

ARTÍCULO 6º. Registrar esta Resolución que será desglosada para su archivo en la Dirección de Coordinación Administrativa, la que en su lugar agregará copia autenticada de la misma; comunicar al Departamento Mesa General de Entradas y Salidas; notificar al Consejo General de Cultura y Educación; a la Subsecretaría de Educación; a la Dirección Provincial de Educación de Gestión Privada; a la Dirección Provincial de Gestión Educativa; a la Dirección Provincial de Educación Superior y Capacitación Educativa y a la Dirección Centro de Documentación e Investigación Educativa. Cumplido, archivar.

INTERVINE
pm



Lic. DANIELA A. LAURIA
VICEPRESIDENTE 1º
Consejo General de Cultura y Educación
Dirección General de Cultura y Educación
de la Provincia de Buenos Aires



Prof. MARIO N. UPORTO
Director General
de Cultura y Educación
Provincia de Buenos Aires

RESOLUCION Nº.....293.....

ANEXO ÚNICO

CARRERA:

**Tecnicatura Superior en
Traductorado Técnico-Científico en
Lengua Inglesa**

TÍTULO:

**Traductor Técnico-Científico
en Lengua Inglesa**

NIVEL: Superior

MODALIDAD: Presencial

DURACIÓN: 3 años

CANTIDAD DE HORAS: 1600 horas

 2 FEB 2010

2. PERFIL PROFESIONAL

El Traductor Técnico-Científico en Lengua Inglesa es competente para traducir textos orales y escritos del inglés al español y del español al inglés como vínculo entre dos culturas, interpretando lenguajes técnicos y/o científicos. Asimismo, gestiona proyectos de traducción y es competente para intervenir en la edición de libros en los que interviene traducciones o temáticas relacionadas a la traducción.

El Traductor se desempeña, así, como agente del autor, representándolo a partir del entendimiento de su obra, su idioma, su tiempo histórico y compromiso social. La audiencia para la cual traduce, encuentra en el Traductor un constructor de puentes lingüísticos que se adentran en los conceptos y las concepciones del autor del texto original a partir de formas que le son entendibles.

2.2. ÁREAS DE COMPETENCIA

Se entiende como competencia las aptitudes e incumbencias que el Traductor profesional desarrolla y sostiene en el ejercicio de su perfil profesional. Las áreas de competencia del Traductor Técnico-Científico en Lengua Inglesa son las siguientes:

1. Traducir textos y discursos orales del inglés al español y del español al inglés;
2. Editar textos bilingües y publicar escritos sobre traducción;
3. Gestionar proyectos de traducción corporativa con colegas y profesionales de otras áreas, en el contexto de su propio conocimiento

2.2.1. SUB-ÁREAS DE COMPETENCIA

ÁREA DE COMPETENCIA 1

Traducir textos y discursos orales del inglés al español y del español al inglés:

- Interpretar textos y discursos orales en inglés y en español relacionando los sistemas lingüísticos del inglés y el español;
- Analizar y evaluar los mecanismos comunicativos de la lengua inglesa y la lengua española en sus registros coloquial y técnico-científicos;
- Leer, comprender, redactar y hablar el argot propio de las diferentes áreas del conocimiento técnico-científico en inglés y español.
- Conocer, aplicar y mejorar técnicas de traducción tanto del inglés al español como del español al inglés;
- Corregir y editar traducciones en inglés y en español.
- Producir textos y discursos orales en inglés y en español utilizando los mecanismos comunicativos de la lengua inglesa y la lengua española en sus registros coloquial y técnico-científicos;
- Aplicar herramientas tecnológicas al proceso de traducción utilizando aplicaciones tecnológicas para perfeccionar o facilitar el proceso de traducción de texto;
- Hacer uso de sistemas de comunicación de voz en el proceso de traducción oral.

ÁREA DE COMPETENCIA 2

Editar textos bilingües y publicar escritos sobre traducción:

- Digitalizar, manipular e incorporar al texto meta material gráfico del texto origen;
- Leer y corregir las pruebas o galeradas de textos inglés-español o español-inglés;
- Editar diccionarios, léxicos, glosarios y cualquier otro texto bilingüe, en inglés y español.
- Investigar acerca del proceso de traducción
- Publicar artículos, guías, manuales y cualquier otro texto sobre traducción inglés-español.

ÁREA DE COMPETENCIA 3

Gestionar proyectos de traducción corporativa con colegas y profesionales de otras áreas, en el contexto de su propio conocimiento:

- Trabajar de manera abierta y cooperativa con colegas, expertos y clientes;
- Asesorar sobre aspectos de lingüística comparativa (inglés-español) a profesionales de otras áreas;
- Integrar equipos multidisciplinarios.
- Establecer relaciones contractuales y ejercer los derechos emergentes de la traducción. Redactar y refrendar contratos de traducción
- Inscribir sus traducciones y registrar sus contratos en el Registro de la Propiedad Intelectual; titularizar los derechos de autor que la Ley confiere al traductor técnico-científico.

3. ÁREAS OCUPACIONALES

De acuerdo a la definición de la Asociación Argentina de Traductores Técnico-Científicos el ámbito de ejercicio profesional del Traductor Técnico-Científico se extiende de la traducción completa a la traducción parcial o abreviada de documentos del inglés al español y del español al inglés. Este servicio puede prestarse tanto a individuos como a clientes corporativos, en forma oral, escrita, digital u otra.

La traducción de documentos privados (notas, cartas, artículos, páginas web, folletos, informes, revistas especializadas y de interés general, libros, etc.) y de documentos públicos (textos con rúbrica oficial tales como contratos inscriptos, patentes de invención, certificados de nacimiento y defunción, etc.) se limita al uso privado y a su publicación.

Dentro de este ámbito, el Traductor Técnico-Científico puede desempeñarse en forma autónoma, dependiente o corporativa.

Las opciones laborales incluyen su trabajo como traductor oficial en reparticiones estatales, organizaciones internacionales, compañías, laboratorios, editoriales y medios de comunicación.

A su vez, puede ejercer su profesión en el área de la traducción en línea, de la interpretación en conferencias, congresos, simposios y otros eventos bilingües, y de la compilación de diccionarios y textos bilingües.

4. REQUISITOS DE INGRESO

El Traductorado Técnico-Científico en Lengua Inglesa es una Tecnicatura Superior Diversificada pues el postulante no continúa el perfil profesional de las Tecnicaturas de nivel secundario sino que recibe formación en un nuevo y diferenciado perfil profesional. A los efectos de integrar una matrícula calificada, el postulante deberá cumplir con los requisitos de nivel secundario completo y conocimiento de inglés tal como se expresa en el Curso Preparatorio. A su vez, deberá satisfacer los requisitos de ingreso de asistencia al curso la aprobación del respectivo examen de admisión.

4.1. CURSO PREPARATORIO

El Instituto propondrá un curso preparatorio de carácter presencial que sirva a los propósitos de constatación de la aptitud lingüística del postulante y consolidación de conocimientos de inglés previamente adquiridos.

El curso se implementará antes del ingreso efectivo del postulante a la Carrera. Su duración será de un mínimo de 10 horas reloj. Este curso podrá ser conmutado por la asistencia a otros cursos de capacitación de idéntico nivel dictados en academias de idiomas reconocidas por el Instituto.

El curso incluirá:

- técnicas de lectura y comprensión de textos;
- producción de discursos orales en inglés;
- ejercicios de comprensión de inglés hablado; y
- resumen y composición de textos en inglés coloquial.

La Cátedra propondrá ejercitación de las siguientes habilidades lingüísticas:

- lectura;
- comprensión;
- resumen;
- composición; y
- expresión oral.

4.2. EXAMEN DE ADMISIÓN

El examen de admisión consistirá en la evaluación de las siguientes funciones, áreas e ítems lingüísticos del inglés:

Funciones

- proporcionar y recabar información;
- especular acerca del presente, pasado y futuro;
- expresar sentimientos y deseos;
- persuadir y opinar; y
- socializar.

Áreas

- identificación personal;
- descripción de entidades animadas e inanimadas;
- vida en el hogar y el trabajo;
- educación;
- ocio y tiempo libre;
- viajes;
- salud y bienestar;
- compras;
- comida y bebida;
- servicios;
- lugares y ubicación; y
- tiempo.

Ítems

- tiempos verbales del presente, pasado y futuro;
- cláusulas adjetivas, adverbiales y nominales;
- voces directa e indirecta;
- voces activa y pasiva; y
- modalidades de sugerencia, deseo, posibilidad, obligación, prohibición, necesidad, habilidad y permiso.

La nota del examen será conceptual: aprobado/desaprobado y atenderá a la eficacia comunicativa oral y escrita del alumno. El criterio de eficacia comunicativa se basará en las siguientes exigencias:

- (a) como hablante/escritor el alumno deberá darse a entender fácilmente con suficiente precisión, con ritmo apropiado, a razonable velocidad y con suficiente corrección (sintáctica, léxica, fonética y fonológica);
- (b) como oyente/lector el alumno deberá entender la esencia de lo que se dice/escribe.

El alumno aprobado quedará habilitado para cursar las materias de primer año. El desaprobado podrá asistir al curso preparatorio del siguiente año.

5. ESTRUCTURA CURRICULAR
TECNICATURA SUPERIOR EN TRADUCCION TECNICO-CIENTIFICO EN LENGUA INGLESA
PRIMER AÑO

Campo de la formación general	Campo de la formación de fundamento		Campo de formación específica					Espacios de definición institucional
32 HS.	128 HS.		224 HS.					
Lingüística General	Lengua y Gramática Inglesas I	Estructuras Comparadas del Inglés y el Español	Traducción Básica Inglés-Español	Traducción Básica Español-Inglés	Técnicas de Búsqueda de Información	Traducción Corporativa I		
32 hs.	64 hs.	64 hs.	64 hs.	64 hs.	32 hs.	64 hs.	64 hs.	
Campo de formación de la práctica profesionalizante								
96 HS								
Exégesis Textual I			Práctica Profesionalizante I					
32 HS.			64 HS.					
TOTAL DE HORAS EN PRIMER AÑO 544								



FUNDAMENTACIÓN DE LA TECNICATURA SUPERIOR EN TRADUCCIONADO TÉCNICO-CIENTÍFICO EN LENGUA INGLESA

La Provincia de Buenos Aires aprobó el primer Plan de Estudios de "Traductorado Técnico-Científico en Lengua Inglesa" el 23 de diciembre de 1996. Hasta ese momento, la Provincia no contaba con una carrera estructurada a los efectos de la formación profesional de traductores. A más de una década de la aprobación del primer Plan, el Traductorado exige redefinir su perfil de formación profesional adaptándolo a la renovación industrial, el desarrollo de las ciencias y las transformaciones sociales acaecidas. Dicha reestructuración busca ampliar y actualizar su metodología y contenidos a fin de garantizar la formación de profesionales de excelencia en el uso y permutación de las lenguas inglesa y española, comprometidos con el entorno que les da cabida.

En el mundo de hoy, el creciente intercambio turístico, cultural y deportivo da origen a vínculos lingüísticos entre nuestra comunidad hispanohablante y comunidades que, a pesar de expresarse en otras lenguas, utilizan el inglés como lingua franca. A su vez, gran parte del conocimiento técnico y científico se codifica en idioma inglés, e ingresa a y sale de nuestro país en forma de libros, revistas, correo electrónico, publicaciones en línea y otras formas de expresión gráfica. Esto hace que, por un lado, el ciudadano común se vea muchas veces obligado a participar de intercambios bilingües. Por otro lado, tanto el profesional como el ejecutivo o el industrial requieren una continua actualización mediada por la traducción de textos afines en lengua inglesa, y de la traducción de sus escritos del español al inglés para lograr su inserción en la comunidad científica o en el mercado internacional.

Para llevar a cabo con éxito el proceso de traducción, el traductor debe dominar no sólo las lenguas española e inglesa sino también las coordenadas socioculturales que enmarcan el texto de origen y el texto meta. La capacitación a este efecto sólo se puede lograr a través de una formación intensiva y graduada en teorías y técnicas de traducción especializada y contextualizada.

Por ello, la necesidad de una Tecnicatura Superior, reformulada sobre la base de la Carrera de Traductorado que fuera aprobada por la DGCyE en 1996, resulta imperiosa. Sólo así podrá garantizarse la satisfacción de la renovada demanda de quienes necesitan la traducción técnico-científica para su desarrollo personal, profesional o comercial.

El diseño curricular del presente Plan se ajusta a los criterios de la política educativa nacional y provincial para las tecnicaturas de nivel superior, y ha tenido en cuenta las recomendaciones de:

- la Asesoría del Consejo General de Cultura y Educación de la DGCyE de la Provincia de Buenos Aires;
- la Asociación Argentina de Traductores Técnico-Científicos;
- el Equipo de Redacción del Plan de Traductorado (Resolución N° 9632/96) del Instituto Superior del Traductorado-DIPREGEP 5649;
- los Institutos Superiores que dictan la Carrera de Traductorado.

**TECNICATURA SUPERIOR EN TRADUCTORADO TÉCNICO-CIENTÍFICO EN LENGUA INGLESA
SEGUNDO AÑO**

Campo de la formación general		Campo de la formación de fundamento			Campo de formación específica				Espacios de definición institucional
64 HS.		96 HS.			224 HS.				
Marco Sociolingüístico de la Traducción	Marco Normativo de la Traducción	Lengua y Gramática Inglesas II	Fonética y Fonología Inglesas	Teoría y Práctica de Traducción Técnica I	Teoría y Práctica de Traducción Científica I	Teoría y Práctica de Traducción Ejecutiva I	Traducción Corporativa II		
32 HS.	32 HS.	64 HS.	32 HS.	64 HS.	64 HS.	32 HS.	64 HS.		
Campo de formación de la práctica profesionalizante									
96 HS.									
Exégesis Textual II					Práctica Profesionalizante II				
32 HS					64 HS				
TOTAL DE HORAS EN SEGUNDO AÑO 544									

TECNICATURA SUPERIOR EN TRADUCTORADO TÉCNICO-CIENTÍFICO EN LENGUA INGLESA

TERCER AÑO

Campo de la formación general	Campo de la formación de fundamento	Campo de formación específica			Espacios de definición institucional
64 HS	96 HS	160 HS			
Marco Deontológico de la Traducción	Lengua y Gramática Inglesas III	Teoría y Práctica de Traducción Asistida	Teoría y Práctica de Traducción Técnica II	Teoría y Práctica de Traducción Científica II	Teoría y Práctica de Traducción Ejecutiva II
64 HORAS	64 HORAS	32 HORAS	64 HORAS	64 HORAS	32 HORAS
Campo de formación de la práctica profesionalizante					
128 HS.					
Exégesis Textual III			Práctica Profesionalizante III		
32 HORAS			96 HORAS		
TOTAL DE HORAS TERCER AÑO 512					



5. ESTRUCTURA CURRICULAR

PRIMER AÑO

CAMPO DE LA FORMACIÓN GENERAL

LINGÜÍSTICA GENERAL

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Identificación de las características e implicancias del proceso de comunicación verbal.
- Reconocimiento de la dimensión lingüística de la traducción.

Contenidos

La Lingüística. Su campo de acción y aplicaciones. El signo lingüístico. Modelos de análisis lingüístico. Lengua y lenguaje. Lengua y habla. Actos de habla. Competencia lingüística y comunicativa. Nociones de adquisición del lenguaje. Lingüística aplicada a la traducción.

Perfil Docente

Profesor en lengua inglesa con posible especialización en lingüística.

CAMPO DE LA FORMACIÓN DE FUNDAMENTO

LENGUA Y GRAMÁTICA INGLÉSAS I

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Ampliación de los conocimientos de voces y modalidades de la lengua inglesa.
- Uso crítico y práctico de las reglas sintácticas y ortográficas de la lengua inglesa.

Contenidos

Secuencias. Tiempos de la narración. Cambios de voz directa a indirecta y vice-versa. Cambios formales. Especulación con respecto al pasado, presente y futuro. Expresión de sentimientos y preferencias. Artículos definido e indefinido: uso y omisión. Estructuras verbales. Verbos que introducen la vez indirecta. Sujeto y objeto formales. Auxiliares de modo. Grados de probabilidad, habilidad, permiso, obligación y prohibición. Signos de puntuación.

Perfil Docente

Profesor en lengua inglesa.

ESTRUCTURAS COMPARADAS DEL INGLÉS Y EL ESPAÑOL

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Perfeccionamiento de los conocimientos de la lengua española a través del

5. ESTRUCTURA CURRICULAR

PRIMER AÑO

CAMPO DE LA FORMACIÓN GENERAL

LINGÜÍSTICA GENERAL

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Identificación de las características e implicancias del proceso de comunicación verbal.
- Reconocimiento de la dimensión lingüística de la traducción.

Contenidos

La Lingüística. Su campo de acción y aplicaciones. El signo lingüístico. Modelos de análisis lingüístico. Lengua y lenguaje. Lengua y habla. Actos de habla. Competencia lingüística y comunicativa. Nociones de adquisición del lenguaje. Lingüística aplicada a la traducción.

Perfil Docente

Profesor en lengua inglesa con posible especialización en lingüística.

CAMPO DE LA FORMACIÓN DE FUNDAMENTO

LENGUA Y GRAMÁTICA INGLÉSAS I

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Ampliación de los conocimientos de voces y modalidades de la lengua inglesa.
- Uso crítico y práctico de las reglas sintácticas y ortográficas de la lengua inglesa.

Contenidos

Secuencias. Tiempos de la narración. Cambios de voz directa a indirecta y vice-versa. Cambios formales. Especulación con respecto al pasado, presente y futuro. Expresión de sentimientos y preferencias. Artículos definido e indefinido: uso y omisión. Estructuras verbales. Verbos que introducen la vez indirecta. Sujeto y objeto formales. Auxiliares de modo. Grados de probabilidad, habilidad, permiso, obligación y prohibición. Signos de puntuación.

Perfil Docente

Profesor en lengua inglesa.

ESTRUCTURAS COMPARADAS DEL INGLÉS Y EL ESPAÑOL

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Perfeccionamiento de los conocimientos de la lengua española a través del

reconocimiento de sus estructuras y equivalencias con el inglés.

- Uso crítico y práctico de las estructuras de las lenguas española e inglesa en el proceso de traducción.

Contenidos

Los sistemas lingüísticos del español y el inglés. Interrelación entre los sistemas del español y el inglés. Evaluación de los problemas que resultan de los blancos semánticos entre ambos sistemas. Descripción de las similitudes y diferencias gramaticales entre el inglés y el español. Estructuras de modificación, predicación y complementación. Equivalencias formales entre las estructuras del español y el inglés. Métodos de traducción: clasificación en función de la equivalencia formal de estructuras del español y el inglés.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA

TRADUCCIÓN BÁSICA INGLÉS-ESPAÑOL

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Traducción de textos técnico-científicos simples y breves del inglés al español.
- Utilización de la terminología básica de las jergas técnico-científicas del español más comunes.

Contenidos

Modelos teóricos de traducibilidad e intraducibilidad. Principios de traducibilidad. Peculiaridades de la traducción técnico-científica. Jergas técnico-científicas. Técnicas de traducción del inglés al español. Verbos no-finitos: formas +ing, formas +ed e infinitivos; su traducción al español. Estructura de la voz pasiva del inglés; su traducción al español. Estructura de los condicionales 0, I, II y III ingleses; su traducción al español. Los tiempos verbales del inglés; su traducción al español. Dificultades en la traducción técnico-científica del inglés al español.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

TRADUCCIÓN BÁSICA ESPAÑOL-INGLÉS

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Traducción de textos técnico-científicos breves de baja especialización del español al inglés.
- Utilización de la terminología básica de las jergas técnico-científicas del inglés más

comunes.

Contenidos

Modelo teórico de la nomino-verbalidad en español. Estilística y gramática del artículo en español. Técnicas de búsqueda e identificación de ítems lingüísticos del español en diccionarios bilingües y monolingües. Configuración de las estructuras de modificación en español; su traducción al inglés. Las formas del gerundio, participios presente y pasado, e infinitivo español; su traducción al inglés. Estructura de la voz pasiva del español; su traducción al inglés. Estructuras condicionales del español; su traducción al inglés. Los tiempos verbales del español; su traducción al inglés. Dificultades en la traducción técnico-científica del español al inglés.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

TÉCNICAS DE BÚSQUEDA DE INFORMACIÓN

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Reconocimiento de los problemas terminológicos en la traducción de un texto técnico-científico.
- Utilización de los recursos de traducción para la búsqueda de información.
- Resolución de problemas de terminología en la traducción técnico-científica.

Contenidos

Problemas terminológicos de la traducción técnico-científica. Neologismos. Polisemia. Sinonimia. Homografía. Diccionarios monolingües y bilingües; clasificación y tipo de información aportada. Técnicas de búsqueda de información aplicables a los diccionarios impresos. Técnicas de búsqueda de información aplicables a los diccionarios digitales. Motores de búsqueda; clasificación y tipo de información aportada. Técnicas de búsqueda por término, frase u oración. Uso de operadores booleanos en motores de búsqueda. Material referencial; clasificación y tipo de información aportada. Técnicas de búsqueda de información aplicables a material referencial impreso y digital.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior y posible especialización en traducción asistida.

TRADUCCIÓN CORPORATIVA I

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Traducción de textos breves de baja especialización del inglés al español y del español al inglés por vía corporativa.

- Utilización corporativa de los recursos de traducción para textos breves de baja especialización.
- Resolución de problemas de traducción de textos breves de baja especialización por vía corporativa.

Contenidos

La traducción corporativa; definición, mecánica y propósito. Ventajas de la traducción corporativa sobre la traducción individual. Compromiso de las partes. Normas que rigen la relación entre traductores corporados. Asunción de roles en la traducción corporativa. Técnicas de resolución de problemas de traducción por vía corporativa. Uso corporativo de los recursos de traducción.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

ESPACIO DE DEFINICIÓN INSTITUCIONAL

Carga Horaria: 64 Horas

El Espacio de Definición Institucional (E.D.I.) constituye un ámbito diferenciado de aplicación, profundización y contextualización de los contenidos de la formación específica.

CAMPO DE FORMACIÓN DE LA PRÁCTICA PROFESIONALIZANTE

EXÉGESIS TEXTUAL I

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Identificación de los mecanismos de referencia textual en textos breves de baja especialización, en inglés y en español.
- Utilización de marcadores de cohesión en la producción de textos breves de baja especialización, en inglés y en español.
- Realización de la exégesis de textos breves de baja especialización, en inglés y en español técnico-científico.

Contenidos

Morfología. Composición de palabras y significado de los morfemas fijos más comunes del inglés; equivalencias con el español. Prefijos, infijos y sufijos. Inflexiones del inglés; equivalencias con el español. Modelos teóricos de interpretación de texto. Sentido y referencia. Tipos de expresiones referidoras en inglés y en español. Referencia endofórica y exofórica. Referencia catafórica y anafórica. Sustitución. Elipsis. Trama textual. Coherencia y cohesión.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

PRÁCTICA PROFESIONALIZANTE I

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Comprensión de textos del área técnica, en inglés y en español.
- Mejora del uso de recursos y metodología de traducción para la producción de textos meta del área técnica.
- Traducción de textos del área técnica del inglés al español y del español al inglés.

Contenidos

Áreas de la traducción técnico-científica. El área técnica. Jergas del área técnica. Características lingüísticas de las principales jergas del área técnica. Equivalencias terminológicas inglés-español de las jergas técnicas. Métodos de traducción aplicados al área técnica. Requisitos formales para la producción de textos del área técnica. Criterios de traducción dinámica y traducción formal aplicados a la producción de textos técnicos.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior y posible especialización en el área técnica.

SEGUNDO AÑO

CAMPO DE LA FORMACIÓN GENERAL

MARCO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Caracterización de la injerencia de la dimensión social del lenguaje y su variabilidad intrínseca a la hora de realizar una traducción.
- Reconocimiento de la tarea de traducción dentro de un marco sociolingüístico.
- Asignación de un marco sociolingüístico adecuado al texto fuente y al texto meta.

Contenidos

Sociolingüística de la traducción. Significado y connotación social del proceso de traducción. Préstamos. Convergencias y divergencias. Diversidad de lenguas y unicidad del lenguaje. Origen y proyección social del lenguaje. Propósitos de la traducción; comunicación y comunión de partes. Función social de la traducción. Marcos sociolingüísticos de textos técnico-científicos en inglés y en español.

Perfil Docente

Profesor en lengua inglesa, con posible especialización en sociología/lingüística.

- Uso apropiado de las características suprasegmentales de la comunicación oral en inglés.
- Reconocimiento de la pronunciación de items lingüísticos a partir de la lectura de sus signos fonéticos en diccionarios u otros textos de referencia.

Contenidos

Ruido y sonido. Fonema y alófono. Signos fonéticos para los fonemas del inglés. Clasificación de consonantes inglesas según el lugar y modo de articulación. Descripción de las vocales inglesas. El sistema orgánico-articulatorio. Acento, entonación, ritmo y pausa. Tonos: valor y aplicación. Énfasis. Asimilación. Elisión. Intrusión. Principios de notación fonética.

Perfil Docente

Profesor en lengua inglesa.

CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA

TEORÍA Y PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN TÉCNICA I

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Adquisición de habilidades de comprensión de textos de turismo, historia y geografía.
- Traducción de textos técnicos complejos de turismo, historia y geografía, del inglés al español y del español al inglés.

Contenidos

Los argots de turismo, historia y geografía. Abreviaturas típicas de turismo, historia y geografía. El uso de los tiempos verbales en cada uno de estos argots. El turismo; sus formas. Turismo social. Tablas de destino, horarios y tarifas. Folletos y guías turísticas. Historia; descripciones diacrónica y sincrónica. Historia antigua, moderna y contemporánea. Historia social. Geografía política y topográfica. Estadísticas y datos.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

TEORÍA Y PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA I

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Adquisición de habilidades de comprensión de textos de lógica, matemáticas y física.
- Traducción de textos científicos complejos de lógica, matemáticas y física, del inglés al español y del español al inglés.

Contenidos

Los argots de lógica, matemáticas y física. Abreviaturas típicas en lógica, matemáticas y

física. El uso de los tiempos verbales en cada uno de estos argots. Lógica proposicional, de predicado y modal. El cálculo matemático. Física química y orgánica. El problema de las nomenclaturas en inglés y español. Traducción de fórmulas.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

TEORÍA Y PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN EJECUTIVA I

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Adquisición de habilidades de comprensión de textos de comercio, marketing y administración de empresas.
- Traducción de textos ejecutivos complejos de comercio, marketing y administración de empresas del inglés al español y del español al inglés.

Contenidos

Comportamiento comercial; actitudes, registros y ámbitos de negocios. Correspondencia comercial; cartas formales, fax, correo electrónico, e-chatting, conferencias virtuales. Estrategias de negocios. Licitaciones *turnkey* y *package*. La formación de una UTE. Factores humanos. Training. Posicionamiento de empresas. Marketing. Organigrama empresarial.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

TRADUCCIÓN CORPORATIVA II

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Traducción de textos de especialización y extensión medias del inglés al español y del español al inglés por vía corporativa.
- Utilización corporativa de los recursos de traducción para textos de especialización y extensión medias.
- Resolución de problemas de traducción de textos de especialización y extensión medias por vía corporativa.

Contenidos

La traducción corporativa; definición, mecánica y propósito. Ventajas de la traducción corporativa sobre la traducción individual. Compromiso de las partes. Normas que rigen la relación entre traductores corporados. Asunción de roles en la traducción corporativa. Técnicas de resolución de problemas de traducción por vía corporativa. Uso corporativo de los recursos de traducción.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

ESPACIO DE DEFINICIÓN INSTITUCIONAL

Carga Horaria: 64 Horas

El Espacio de Definición Institucional (E.D.I.) constituye un ámbito diferenciado de aplicación, profundización y contextualización de los contenidos de la formación específica.

CAMPO DE FORMACIÓN DE LA PRÁCTICA PROFESIONALIZANTE

EXÉGESIS TEXTUAL II

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Identificación de los mecanismos de referencia textual en textos de especialización y extensión medias, en inglés y en español.
- Utilización de marcadores de cohesión en la producción de textos de especialización y extensión medias, en inglés y en español.
- Realización de la exégesis de textos de especialización y extensión medias, en inglés y en español técnico-científico.

Contenidos

Isotopía textual en textos técnico-científicos. Nociones de registro y actitud. Metáfora. Sinécdoque. Tropos lingüísticos. Estudio comparativo de los registros, del inglés y el español.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

PRÁCTICA PROFESIONALIZANTE II

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Interpretación y traducción de textos del área ejecutiva, del inglés al español y del español al inglés.
- Uso de recursos y metodología de traducción para la producción de textos meta del área ejecutiva.

Contenidos Mínimos

Áreas de la traducción técnico-científica. El área ejecutiva. Jergas del área ejecutiva.

- Uso crítico y práctico de los mecanismos de cohesión y coherencia transoracional de la lengua inglesa.

Contenidos

El discurso como nivel transoracional. Texto, contexto y cotexto. Cronodeixis discursiva. Topodeixis discursiva. Logodeixis discursiva. Elipsis normativa y estilística. Tema y rema. Relevancia. Transversalidad lingüística.

Perfil Docente

Profesor en lengua inglesa.

TEORÍA Y PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN ASISTIDA

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Confección de un diccionario digital abierto.
- Utilización de la computadora como auxiliar de la traducción.
- Traducción de textos técnico-científicos con la asistencia de la computadora.

Contenidos

El argot de computación. Tecnología informática y sistema informático. Hardware y software. Programas y subrutinas. Memorias de computación. El banco de datos y las redes de información. El diccionario digital; uso e inconvenientes. La traducción automática. Programas de traducción. Traductores en línea. La traducción a distancia.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA

TEORÍA Y PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN TÉCNICA II

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Adquisición de habilidades de comprensión de textos de diseño, arquitectura e ingeniería.
- Traducción de textos técnicos complejos de diseño, arquitectura e ingeniería, del inglés al español y del español al inglés.

Contenidos

Los argots de diseño, arquitectura e ingeniería. Abreviaturas típicas de estas áreas del conocimiento. El uso de los tiempos verbales en cada una de estas áreas. Diseño; símbolo y signo. Utilización del espacio. Forma y color. Arquitectura clásica, moderna y contemporánea. La técnica del hormigón armado. Diseños y planos. Ingeniería civil y experimental. Equivalencias de pesos y medidas.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior y posible especialización en ingeniería.

TEORÍA Y PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA II

Carga Horaria: 64 Horas

Expectativas de Logro

- Adquisición de habilidades de comprensión de textos de odontología, medicina y genética.
- Traducción de textos científicos complejos de odontología, medicina y genética, del inglés al español y del español al inglés.

Contenidos

Los argots de odontología, medicina y genética. Abreviaturas típicas de estas áreas del conocimiento. Odontología; instrumentología e implantes. Anatomía bucal y enfermedades periodontales. Medicina; instrumentos quirúrgicos y equipos de detección y diagnóstico de enfermedades. Anatomía y enfermedades virales y bacteriales. Genética animal y vegetal. Genética humana; clonación, manipulación genética, enfermedades congénitas.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

TEORÍA Y PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN EJECUTIVA II

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Adquisición de habilidades de comprensión de textos de industria, estadística y derecho.
- Traducción de textos ejecutivos complejos de industria, estadística y derecho, del inglés al español y del español al inglés.

Contenidos

Desarrollo agrícola e industrial. El alcance de las industrias de servicios. Financiamiento interno y externo de proyectos de desarrollo agrícola e industrial. Energía; la demanda de energía y diferentes formas de cubrirla. Requerimientos energéticos del desarrollo agrícola e industrial. Procesos industriales y de manufactura. Factores políticos que afectan el desarrollo. Contratos. Seguros y patentes. Renuncia y despido. Costos y gastos.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

CAMPO DE FORMACIÓN DE LA PRÁCTICA PROFESIONALIZANTE

EXÉGESIS TEXTUAL III

Carga Horaria: 32 Horas

Expectativas de Logro

- Identificación de los mecanismos de referencia textual en textos extensos, de alta especialización, en inglés y en español.
- Utilización de marcadores de cohesión en la producción de textos extensos, de alta especialización, en inglés y en español.
- Realización de la exégesis de textos extensos, de alta especialización, en inglés y en español técnico-científico.

Contenidos

Metodología de análisis del discurso y producción de textos. Pragmática. Efectos del contexto no-verbal sobre la interpretación del discurso. Intencionalidad discursiva. Metalenguajes utilizados en el proceso de interpretación como paso previo a la traducción. Modulación.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior.

PRÁCTICA PROFESIONALIZANTE III

Carga Horaria: 96 Horas

Expectativas de Logro

- Interpretación y traducción de textos del área científica, del inglés al español y del español al inglés.
- Uso de recursos y metodología de traducción para la producción de textos meta del área científica.

Contenidos

Áreas de la traducción técnico-científica. El área científica. Jergas del área científica. Características lingüísticas de las principales jergas del área científica. Equivalencias terminológicas inglés-español de las jergas científicas. Métodos de traducción aplicados al área científica.

Perfil Docente

Traductor técnico-científico en lengua inglesa, con capacitación o título docente para nivel superior y posible especialización en el área científica.

ESPACIO DE DEFINICIÓN INSTITUCIONAL**Carga Horaria:** 64 Horas

El Espacio de Definición Institucional (E.D.I.) constituye un ámbito diferenciado de aplicación, profundización y contextualización de los contenidos de la formación específica.

6. CORRELATIVIDADES

El régimen de correlatividades para la Carrera se regirá por el siguiente cuadro donde constan las materias a cursar y aquellas que el alumno deberá tener aprobadas para dar inicio a la cursada. En el caso de que una materia no posea correlativas, la columna derecha mostrará un guión en lugar de las materias correlativas.

CUADRO DE CORRELATIVIDADES

Segundo Año	
PARA CURSAR	DEBE TENER /PROBADO
Marco sociolingüístico de la traducción	Lingüística general
Marco normativo de la traducción	---
Lengua y gramática inglesas II	Lengua y gramática inglesas I
Fonética y fonología inglesas	---
Teoría y práctica de la traducción técnica I	Traducción básica inglés-español Traducción básica español-inglés
Teoría y práctica de la traducción científica I	Traducción básica inglés-español Traducción básica español-inglés
Teoría y práctica de la traducción ejecutiva I	Traducción básica inglés-español Traducción básica español-inglés
Espacio de traducción corporativa II	Lengua y gramática inglesas I Espacio de traducción corporativa I
Espacio de definición institucional	Lengua y gramática inglesas I Espacio de definición institucional I
Exégesis textual II	Lengua y gramática inglesas I Exégesis textual I
Práctica profesionalizante II	Práctica profesionalizante I

Tercer Año	
PARA CURSAR	DEBE TENER APROBADO
Marco deontológico de la traducción	---
Lengua y gramática inglesas III	Lengua y gramática inglesas II
Teoría y práctica de traducción asistida	Técnicas de búsqueda de información
Teoría y práctica de traducción técnica II	Teoría y práctica de la traducción técnica I
Teoría y práctica de traducción científica II	Teoría y práctica de la traducción científica I
Teoría y práctica de traducción ejecutiva II	Teoría y práctica de la traducción ejecutiva I
Espacio de definición institucional	Lengua y gramática inglesas II Espacio de definición institucional (II)
Exégesis textual III	Lengua y gramática inglesas II Exégesis textual II
Práctica profesionalizante III	Práctica profesionalizante II

7. EQUIPAMIENTO BÁSICO

Teniendo en cuenta el Perfil Profesional de este técnico superior se denota la importancia de contar con espacios físicos y el equipamiento necesario para que los alumnos puedan realizar sus prácticas y ensayos con la frecuencia suficiente para apropiarse de un saber hacer que le permita comprender y actuar en situaciones educativas que contribuyan a la formación de las competencias profesionales.

Por esto los Institutos que implementen esta oferta de Tecnicatura Superior deberán contar con aulas acorde la cantidad de alumnos, silla y escritorio para el profesor y sillas de pupitre individuales para los alumnos.

Será deseable que las sillas de pupitre individuales no se encuentren sujetas entre sí, ni fijadas al piso, para permitir la alineación y reubicación de lugares según la dinámica de grupo más apropiada a las actividades que proponga la materia.

A su vez, las aulas deberán contar con equipos de audio (grabador y reproductor de cinta y CD) y multimedia (reproductor de video/DVD y monitor/pantalla) para la práctica auditiva y oral propia de las materias de lengua, fonética y fonología y actividades complementarias de las materias de traducción.

El Instituto deberá contar con servicios de Internet para los alumnos que permitan al alumno la traducción asistida y la aplicación de técnicas de traducción digital propia de las materias de la práctica profesionalizante, técnica de búsqueda de información, y de traducción, en general.

La biblioteca del Instituto ofrecerá comodidades para la consulta de textos impresos y en



Corresponde al Expediente N° 5801-4.043.057/09

formato digital (mesa de lectura, sillas y consola de operador). Deberá también disponer de espacio físico para el archivo de los proyectos de traducción anuales producto de los campos de traducción corporativa.

La higiene, ventilación, calefacción y refrigeración de las aulas y otros espacios del Instituto responderán a las normas emanadas de los organismos de control pertinentes.